

Code

معرفة اللغة الألمانية لدى الأطفال قبل سن الدراسة

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

استمارة استبيان للوالدين عربي (2)

Elternfragebogen

آخر موعد لتلقي الإرساليات :

Einsendeschluss:

يرجى منكم تعبئة الحقول الموجودة أدناه بالكامل.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

الطفل (الاسم العائلي، الاسم الشخصي، تاريخ الميلاد)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

الشارع / رقم الدار

Strasse/Nr.

الرمز البريدي / المكان

PLZ/Ort

الأم (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)

Mutter (Name, Vorname)

الأب (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)

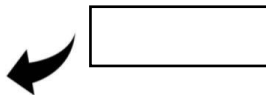
Vater (Name, Vorname)

رقم الهاتف

Telefonnummer

عنوان البريد الإلكتروني

E-Mail



الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،

Liebe Eltern

الأمهات والآباء الذين لا يتحدثون مع أطفالهم إلا باللغة الألمانية السويسرية أو اللغة الألمانية، يكون عليهم تعبئة الأسئلة 1 إلى 3 وبعد ذلك الانتقال مباشرة إلى السؤال 18.
Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

تنبيهات بشأن تعبئة استمارة الاستبيان Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- يلزم أن تقوموا بالإجابة على الأسئلة بما يطابق الحقيقة. عند الإجابة على الأسئلة يكون عليكم الاعتماد على خبراتكم اليومية مع طفلكم. بهذه الطريقة يمكن وفقاً لما أظهرته الخبرة العملية أن يتم التعرف على وتحديد الوضع اللغوي لطفلكم بصورة دقيقة جداً.
Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- يرجى منكم الإجابة على الأسئلة التالية على الوجه الذي ينطبق على طفلكم وعليكم على الأكثر. ومن الطبيعي أنه لا توجد أجوبة صحيحة أو أجوبة غير صحيحة.
Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- عندما توجد علامة ☐ يرجى منكم وضع خطين متقاطعين عند الإجابة المنطبقة.
Wenn das Zeichen ☐ steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- عد علامة  يكون من المرجو منكم أن تقوموا بأنفسكم بكتابة الإجابة المناسبة.
Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- في استمارة الاستبيان يتم استخدام الاصطلاحات الأم والأب. المقصود بذلك هم والدي أو أولياء أمر الطفل.
Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

يتم استخدام بياناتك بسرية تامة. ويتم تقييمها بشكل مجهول الهوية، واستخدامها لأغراض علمية.
Ihre Angaben werden vertraulich behandelt. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Auswertungen verwendet.



1 ما اللغة التي يتحدث بها طفلك في معظم الأحيان في المنزل ؟
Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?

..... 

2 هل يتكلم طفلكم لغات أخرى؟
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

لا ☐
Nein

.....  إذا كا نعم، ما هي اللغة/اللغات
Ja, welche? ☐

3 هل يتم في أسرتم التحدث في الغالب باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية أو في الغالب بلغة أخرى؟
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

☐ باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر ← يرجى المتابعة عند السؤال 18
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18.

☐ في الغالب باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

☐ في الغالب اللغة الألمانية أو اللغة السويسرية الألمانية أكثر من لغة أخرى
Teils-teils

☐ غالبا بلغة أخرى
Meistens eine andere Sprache

☐ بلغة أخرى على وجه الحصر
Ausschliesslich eine andere Sprache

إذا كان في أسرتم التحدث باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر، فيرجى منكم الانتقال مباشرة إلى السؤال 18. بهذا فإنكم تقومون بتكملة قيم إحصائية هامة

Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, gehen Sie direkt zu Frage 18.
Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

4 ما هي اللغة التي تتكلم بها الأم في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

..... 

5 ما هي اللغة التي يتكلم بها الأب في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

..... 



6 ما هو تقديركم لمعارفكم أنتم أنفسكم في اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

جيدة / جيدة جداً gut / sehr gut	☐	متوسطة mittel	☐	قليلة gering	☐	غير متوفرة nicht vorhanden	☐	الأم Mutter
جيدة / جيدة جداً gut / sehr gut	☐	متوسطة mittel	☐	قليلة gering	☐	غير متوفرة nicht vorhanden	☐	الأب Vater

7 هل يفهم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	☐
نعم، بقدر قليل Ja, ein wenig	☐
نعم، بقدر جيد Ja, ziemlich gut	☐
نعم، بقدر جيد جداً Ja, sehr gut	☐

8 هل يتكلم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	☐
نعم، بقدر قليل: كلمات فردية مثل «Auto», «Hund», «Apfel» Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»	☐
نعم، بقدر جيد: جمل بسيطة مثل «Ball spielen», «ins Bett gehen» Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»	☐
غالباً: نعم، جيد جداً: بطلاقة، يستطيع الطفل التعبير بدون صعوبة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.	☐

9 منذ متى يتكلم طفلكم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

الطفل ما زال لا يتكلم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch ☐

منذ عدة شهور
Seit einigen Monaten ☐

منذ حوالي سنة واحدة
Seit ungefähr einem Jahr ☐

منذ أن أصبح في استطاعته التكلم
Seit es sprechen kann. ☐

10 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بالإخبار بشئ باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
(على سبيل المثال للوالدين، لأطفال آخرين، لأقارب إلخ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

ل لا يحدث إطلاقا
Nie ☐

نادرا
Selten ☐

أحيانا
Manchmal ☐

كثيرا
Oft ☐

11 هل يقوم طفلكم بطرح أسئلة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟ («Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)
Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

ل لا يحدث إطلاقا
Nie ☐

نادرا
Selten ☐

أحيانا
Manchmal ☐

كثيرا
Oft ☐



هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schneiden

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schlafen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



ziehen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



kochen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



werfen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schreiben

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



trinken

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

12



rennen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



telefonieren

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

هل يفهم طفلكم الأسئلة التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

13

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Wo ist das Fenster?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Was ist dein Lieblingsessen?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Wie gross bist du?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Willst du mitspielen?»

اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو / إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بأطفال يتكلمون اللغة الألمانية الأقارب؟

14

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا ☐
Selten

مرة واحدة أسبوعيا ☐
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا ☐
Mehrals wöchentlich

يومية ☐
Täglich

15 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بكبار يتكلم اللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا
Selten ☐

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich ☐

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrals wöchentlich ☐

يوميا
Täglich ☐

16 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بمشاهدة برامج تليفزيونية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية (أو وسائط إعلامية رقمية أخرى)؟

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

ل لا يحدث إطلاقا
Nie ☐

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich ☐

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrals wöchentlich ☐

يوميا
Täglich ☐

17 هل يعرف طفلكم حكايات (أناشيد أو سجع) باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

لا
Nein ☐

3-1 حكايات
1-3 Geschichten ☐

10-5 حكايات
5-10 Geschichten ☐

كثير من 10 حكايات
Mehr als 10 Geschichten ☐



18 هل يلتحق طفلك بمؤسسة ناطقة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية (الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب)؟

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe(Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

.....  منذ متى (شهر/سنة)؟ ☐ نعم م ☐
Seit wann? (Monat / Jahr) Ja

.....  أخرى ☐ عائلة رعاية نهارية ☐ مجموعة اللعب ☐ مركز رعاية نهارية ☐
Andere Tagesfamilie Spielgruppe Kita

.....  اسم ☐
Name

ساعات 1-3 ☐
1-3 Stunden

عدد الساعات في كل أسبوع
Anzahl Stunden pro Woche

ساعات 4-8 ☐
4-8 Stunden

ساعات 9-16 ☐
9-16 Stunden

ساعات 16 أكثر من ☐
Mehr als 16 Stunden

لا ☐
Nein

19 هل قلقت من قبل بشأن التطور اللغوي لطفلك؟
Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

لا ☐ نعم م ☐
Nein Ja

يمكنك الإفصاح عن ذلك هنا، إن أردت.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

..... 
.....
.....
.....



فيما يلي سؤالان بخصوص تعليمك المدرسي
Wir stellen nachfolgend zwei Fragen zu Ihrer Schulbildung.

تُعد الإجابة عن الأسئلة أمرًا طوعيًا ولا تخدم سوى الأغراض العلمية.
Die Beantwortung der Fragen ist **freiwillig** und dient ausschliesslich wissenschaftlichen Zwecken.

لن تؤثر الإجابة بأي شكل في تقييم المستوى اللغوي لطفلك.
Die Antwort hat **keinen Einfluss auf die Sprachstandeinschätzung** Ihres Kindes.

20

أعلى درجة تعليمية حصلت عليها؟ (في حالة وجود مؤهلات أجنبية، يُرجى ذكر أقرب مستوى)
Was ist Ihr höchster Bildungsabschluss? (Bei ausländischen Abschlüssen die am ehesten vergleichbare Stufe angeben.)

الأم Mutter	الأب Vater
☐ لم أحصل على شهادة دراسية ☐ حضرتها التي الدراسية السنوات عدد Kein Schulabschluss Anzahl besuchte Schuljahre	☐ لم أحصل على شهادة دراسية ☐ حضرتها التي الدراسية السنوات عدد Kein Schulabschluss Anzahl besuchte Schuljahre
☐ شهادة التعليم الإلزامي ☐ عدد السنوات الدراسية التي حضرتها Obligatorische Schulzeit Anzahl besuchte Schuljahre	☐ شهادة التعليم الإلزامي ☐ عدد السنوات الدراسية التي حضرتها Obligatorische Schulzeit Anzahl besuchte Schuljahre
☐ التدريب المهني ☐ المهني التدريب سنوات عدد Berufslehre Anzahl Lehrjahre	☐ التدريب المهني ☐ المهني التدريب سنوات عدد Berufslehre Anzahl Lehrjahre
☐ العالي التعليم / الثانوي التعليم / الأكاديمي الثانوي التعليم Gymnasium / Abitur / Maturität	☐ العالي التعليم / الثانوي التعليم / الأكاديمي الثانوي التعليم Gymnasium / Abitur / Maturität
☐ الماجستير شهادة / التطبيقية العلوم كلية / التربية كلية Pädagogische Hochschule / Fachhochschule	☐ الماجستير شهادة / التطبيقية العلوم كلية / التربية كلية Pädagogische Hochschule / Fachhochschule
☐ التعليم الجامعي Universität	☐ التعليم الجامعي Universität

21

ملاحظات عامة

(على سبيل المثال حول استمارة الاستبيان، بشأن المعارف اللغوية للطفل، بشأن التردد على مؤسسة وما إلى ذلك):
Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

الحقيقة يطابق بما الاستبيان استمارة بتعبئة قمت قد أنني على أصادق التوقيع بهذا .
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

.....  المكان / التاريخ
Ort / Datum

.....  التوقيع
Unterschrift

www.daz-v.psychologie.unibas.ch

